

2023
12

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Seisaku Desing ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン集団接種等終了のお知らせ **Aviso Sobre el Término de la Vacunación Colectiva Contra el COVID-19**

La vacunación colectiva contra el COVID-19 (Seiyu Nagahama Rakuichiten), y la vacunación realizada en el Shiritsu Nagahama Byouin y Nagahama Sekijuji Byouin será hasta diciembre (continuará siendo realizada en el Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin).

El último día de la vacunación colectiva esta previsto para el 16 de diciembre (sáb). Como quedan pocas vacantes, considere vacunarse en las clínicas particulares etc. en caso de que no conseguir reservar en la fecha deseada, y en caso de vacunación después del 16 de diciembre.

La vacunación otoño invierno de 2023, realizada actualmente, en las clínicas particulares etc. también serán hasta final de marzo de Marzo de 2024.

Reserva para Vacunación colectiva – Vacunación en los hospitales

○ Por la internet



○ Por teléfono (diariamente de 9:00 ~ 20:00)

☎ 050- 5526- 1358

※ Verifique las fechas en la página WEB de la municipalidad o por teléfono.



Reservas en las clínicas particulares

Por favor consulte directamente a las clínicas particulares.

Informes: Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu ☎ 0749-65-6379

Página WEB de la municipalidad de Nagahama

年末年始の窓口のご案内

Horario de Atención al Público a Finales e Inicio de Año

Municipalidad

No habrá atención del 29 de diciembre al 3 de enero

En caso de necesitar algún documento como: Koseki, Certificado de Residencia (Juuminhyo), Certificado de Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumeisho), Certificados relacionados a impuestos, etc., por favor solicitar hasta el 28 de diciembre.

Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia etc.

Debido al mantenimiento del sistema, el servicio no podrá ser utilizado del 29 de diciembre al 3 de enero. En caso de necesitar algún documento, por favor solicitar hasta el 28 de diciembre.

Aviso sobre la recepción de notificaciones referente al registro civil (nacimiento, matrimonio, defunción, otros) durante el feriado de final e inicio de año (29 de diciembre al 3 de enero).

Durante el feriado de final e inicio de año, se recibirán las notificaciones referente al registro civil en la Municipalidad y Hokubu Goudou Chousha (Kinomoto) (Tenga en cuenta que solo se recibirán las notificaciones, pero no podrá ser realizado ningún trámite). En caso de error en el contenido o ser necesario una corrección posterior, puede darse el caso que el registro no sea realizado con la fecha de entrega de la notificación.

※En el período nocturno (17:15 ~ 8:30) la recepción será realizada solamente en la Municipalidad de Nagahama.

※En las Sucursales no podrán recibirse las notificaciones.

Informes: Municipalidad de Nagahama ☎ 0749-62-4111.



Recolección de Basura

La recolección de basura no incinerable, de gran dimensión, reciclables, envases y embalajes de plástico; no será realizada entre el 29 de diciembre al 3 de enero

*La recolección de basura incinerable será realizada el 29 (viernes), para los grupos de los martes y viernes.

*La recolección normal se realizará a partir del 4 de enero (jueves).

*Separar correctamente y llevar al lugar de recolección hasta las 8:30 hrs. los días determinados.

Informes: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka ☎ 0749-62-7143 · Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

Centros de Recolección de Basura

El Cristal Plaza y Clean Plant, no atenderán entre el 31 de diciembre y el 3 de enero. Por favor, llevar la basura con anticipación

*La basura será recibida los días 29 (viernes) y 30 (sábado) de diciembre.

En el Clean Plant se requiere reserva previa. Teléfono para reservas (en japonés):0749-74-1300.

*La atención normal se realizará a partir del 4 de enero (jueves).

Informes (en japonés): Crystal Plaza: Yawata Nakayama-cho ☎ 0749-62-7141 **Clean Plant:** Ooyori-cho ☎ 0749-74-3377

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destina do a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de septiembre/2023	25 de enero	30 de enero
	16 ~ 30 de septiembre/2023	26 de enero	
10 meses	1 ~ 15 de marzo/2023	22 de enero	29 de enero
	16 ~ 31 de marzo/2023	23 de enero	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2022	17 de enero	19 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2022	18 de enero	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2021	9 de enero	16 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2021	10 de enero	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de mayo/2020	11 de enero	12 de enero
	16 ~ 31 de mayo/2020	15 de enero	

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

○Personas con síntomas de gripe como fiebre, etc. deben presentarse en el siguiente examen una vez que se haya curado

○No dude en en orientarse con antelación, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

Página WEB de Nagahama
Kosodate Kobetsu
Soudankai (em japonés)



ノロウイルス食中毒に注意しましょう ~ 冬季に発生しやすい食中毒です ~

Tomemos Cuidados Contra la Intoxicación Alimentaria Causada por el Norovirus
Intoxicación Alimentaria de Alta Incidencia en el Invierno

La incidencia de gastroenteritis contagiosa causada por el Norovirus ocurre durante todo el año, pero principalmente en invierno. El contagio ocurre por vía oral, a través del contacto de las manos contaminadas, alimentos, etc. El virus se prolifera en el intestino provocando ansia de vómito, diarrea, etc. Es necesario estar atento principalmente con niños y personas mayores, ya que son más propensos a complicaciones.

1. Lavarse bien las manos, con jabón y agua corriente, principalmente antes de las comidas, después de ir al baño, antes y después de preparar alimentos;

2. Prevenir la contaminación de otras personas

Si surge un caso de norovirus en la familia etc., puede ocurrir la transmisión secundaria por gotitas, o por la manipulación de heces, vómito de la persona infectada. Tenga cuidado principalmente con la manipulación de pañales etc.

3. Evitar la contaminación por alimentos

Calentar los alimentos, de forma que la parte central sea bien calentada y alcance los 85°C ~ 90°C durante más de un minuto y medio. Esterilizar los utensilios y mesada etc. utilizados para preparar y mantenerse siempre limpios.



年末年始 医療機関診療 **Atención en las Instituciones Médicas Durante el Feriado de Fin e Inicio de Año**

	Diciembre			Enero			Nota
	29 vie	30 sáb	31 dom	1 lun	2 mar	3 mier	
Hospitales Municipales (Shiritsu Byouin) Clínicas de Atención Ambulatoria (Shinryousho)	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Cerrado	Shiritsu Nagahama Byouin 0749-68-2300 Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin 0749-82-3315 Azai Shinryousho 0749-74-1209 Azai Higashi Shinryousho 0749-76-8111 Nakanogou Shinryousho 0749-86-8105 Nakanogou Shika Shinryousho 0749-86-8120 Nishi Azai Shinryousho 0749-89-0012
Centro de Emergencias Nagahama - Maibara (Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho)	Cerrado	Atención Normal					Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro. * No realizamos prueba de influenza o COVID-19. Centro de Emergencias Nagahama - Maibara Atención en Diciembre: 3, 10, 17, 24, 30, 31. Enero: 1, 2, 3, 7, 8, 14, 21, 28. Horario de Recepción: 8:30 ~ 11:30 y 12:30 ~ 17:30 Especialidades: Medicina Interna y Pediatría. Lugar: En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo). Miyashi-cho 1181-2. Tel.: 0749-65-1525.
Atención de Emergencias	Pediatría	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Nisseki	Solicitamos la colaboración para que en las especialidades medicina interna y pediatría en el período durante el día (8:30 ~ 17:30) del 30 de diciembre al 3 de enero utilicen el Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho / Centro de atendimientos de emergencia con excepción de casos graves. Shiritsu: Shiritsu Nagahama Byouin Tel: 0749-68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel: 0749-63-2111
	Otras Emergencias	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	Shiritsu	Nisseki	

年末年始 歯科救急診療 **Atención Odontológica de Emergencias Durante el Fin e Inicio de Año**

Días de Atención	Institución	Teléfono (0749)	Días de Atención	Nome da instituição	Teléfono (0749)
30/dic (sáb)	Nakamura Shika (Takatsuki-cho)	85-4858	1/ene (lun)	Inokuchi Shika (Miyamae-cho)	62-2506
	Ito Dental Clinic (Maibara-shi Umegahara Sakae)	52-4102	2/ene (mar)	Ibuki Shika Clinic (Kunitomo-cho)	65-2650
31/dic (dom)	Aiba Shika lin (Mikawa-cho)	73-2126	3/ene (mié)	Motoyasu Shika Clinic (Sone-cho)	72-5222
	Nakase Shika lin (Yawata Nakayama-cho)	65-0010	Horario de atención: 10:00~16:00		

* Si necesita una cita con el dentista, pero presenta síntomas como fiebre, etc., por favor orientese con el Shiga-ken Jushin Soudan Center (en japonés) ☎ 077-528-3621.

結核健康診断 (65歳以上の人) の受け忘れはありませんか?

Las personas con 65 años de edad o más: Ya Realizaron el Examen de Tuberculosis?

Personas que no consiguieron realizar el examen de tuberculosis en los exámenes colectivos realizados entre abril y junio de 2023, aún podrán realizarlo en las instituciones médicas en la ciudad hasta final de marzo de 2024.

Público objetivo: Persona con 65 años de edad o más (Personas nacidas antes del 1 de abril de 1959)

※Con excepción de aquellos que ya se hayan realizado el examen de tuberculosis o cáncer de pulmón este año fiscal.

Instituciones médicas: 15 instituciones médicas en la ciudad. Por favor verifique en la Página WEB de la municipalidad.

Tarifa: gratuito

Items necesarios: Jushinhyou (tarjeta para el examen, verde, enviado a final de marzo) o el Hokensho (tarjeta de seguro de salud)

La tuberculosis es una enfermedad infecciosa grave con incidencia de más de 10.000 nuevos casos por año en todo el país, y la mayoría de los infectados son mayores de edad.

Informes : Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7759

年末特別警戒を実施します **Neomatsu Tokubetsu Keikai - Patrulla Especial de Fin de Año**

En el periodo de 28 a 30 de diciembre, realizaremos la Patrulla Especial de Fin de Año, como actividad de divulgación y con el fin de promover aún más la concientización sobre la prevención de incendios durante la temporada ocupada de fin de año. El vehículo de los bomberos realizará patrullajes en los barrios con las luces rojas y la sirena (sonido de campana) encendidas. Solicitamos su comprensión y colaboración con el hecho de que el patrullaje se realizará hasta las 21 horas.

Informes: Bousai Kiki Kanrika ☎ 0749-65-6555

12月1日から除雪体制がスタート

El 1º de Diciembre se Dará Inicio al Sistema Para Remover la Nieve

Los lugares en donde se removerá la nieve, abarcan las avenidas y calles principales, vías de autobús, vías para el tránsito laboral y escolar, además de las calles importantes para el uso diario.

Se solicita la cooperación de los residentes para remover la nieve en los alrededores de los grifos de agua contra incendios, avenidas y calles residenciales no registradas dentro de las vías de remoción del vehículo removedor.

¡Se solicita su colaboración en el trabajo de remoción de la nieve!

1.No estacionar su vehículo en la calle. Puede obstruir el paso del vehículo removedor de nieve. Además de provocar ligeros accidentes.

2.No tocar las señales de nieve *snow pole*. Se han colocado bambúes pintados de rojo y palos de color blanco y rojo a los lados de las carreteras. Sirven para señalar el ancho de las calles o para el aviso de lugares peligrosos; por lo que se solicita, no tocarlos.

3.Cerrar, sin falta, las tapas de los canales. Dejar abierta la tapa de los canales después de colocar la nieve, puede provocar accidentes. Por favor, tapar sin falta.

4.Retirar las planchas de fierro de las calles. Existe la posibilidad que las planchas de fierro colocadas en los bordes de las pistas, con el fin de cubrir la diferencia de nivel del suelo, sean arrancadas y lanzadas por el vehículo removedor de nieve. Se solicita, por favor, retirarlas con antelación.

5.Retirar la nieve de la entrada de la casa. Después del paso del vehículo removedor de nieve, puede que la nieve restante obstruya la entrada de las casas. Se solicita a cada familia, retirar la nieve nuevamente.

6.Cortar las ramas de los árboles. Cuando cae nieve, existe el riesgo que las ramas de los árboles y plantas de bambú caigan en las calles por el peso de la nieve. Se solicita a los propietarios, tomar las medidas pertinentes con antelación.

7.No arrojar la nieve en las calles. No arrojar de ninguna manera la nieve en las calles, debido a que pueden provocar el congelamiento de las pistas y ocasionar accidentes.

8.Tener cuidado con el vehículo removedor de nieve al estar circulando o en servicio.

El vehículo removedor de nieve es extremadamente peligroso tanto al estar circulando por las calles como al estar en servicio. No aproximarse de ninguna manera.

Informes: Douro Kasenka ☎ 0749-65-6532

消火栓・放水水槽付近の除雪をお願いします

Solicitud de Remoção da Neve ao Redor de Hidrantes etc.

Existen más de 5.500 bocas de incendios y tanques de agua contra incendios en la ciudad. Sin embargo, cuando nieva resulta muy difícil localizarlos. Solicitamos a todos, que realicen la remoción de la nieve alrededor de estos, como medida de precaución en caso de incendios. Contamos con la colaboración de todos en la remoción de la nieve.

Informes: Bousai Kiki Kanrika ☎ 0749-65-6555

高齢者虐待を知りみんなで防ぎましょう

Entendamos Sobre el Abuso de Personas Mayores, Prevengamos lo Juntos

Una de las causas del abuso de personas mayores es la fatiga mental, física y el aislamiento del cuidador, y también ocurre debido a una combinación de varios factores, como problemas económicos, relaciones familiares, etc. Se dice que muchas de las personas mayores que sufrieron abusos tenían algunos síntomas de demencia.

Que la comunidad comprenda correctamente sobre el asunto, y procurar conversar y ofrecer apoyo mutuo al notar pequeños cambios y signos en la persona mayor y el cuidador, puede conducir a la prevención y detección temprana del maltrato.

Abusos de personas mayores ●**Abuso físico:** pellizcar, golpear, atar en la cama etc.;

●**Abandono de los cuidados:** no ofrecer comidas, no cambiar los pañales, no permitir que reciba servicios necesarios etc.;

●**Abuso psicológico:** gritar, insultar, ignorar etc.;

●**Abuso sexual:** realizar actos obscenos, dejar desnudo como castigo etc.;

●**Abuso financiero:** no entregar el dinero necesario en la vida cotidiana, utilizar los ahorros de la persona sin permiso etc.;

Las personas que realizan los cuidados No estás lidiando solo con los problemas? La prestación de cuidados puede costar un gran precio físico y emocionalmente sin que nos demos cuenta. Consulte el Care Manager (gerente de cuidados) o el Chiiki Houkatsu Shien Center (Centro de Inclusión y Asistencia Regional), y utilice los diversos tipos de servicios disponibles de la mejor manera que le convenga.

Las personas de la comunidad local Si sospecha: [Esto puede ser abuso...], no dude en contactar los lugares abajo. Mantenemos absoluta confidencialidad.

• Minami Nagahama Chiiki Houkatsu Shien Center ☎ 0749-65-8352 (Región:Nagahama, Rokushou, Nishi Kuroda, Kanda)

• Kamiteru Gouri Chiiki Houkatsu Shien Center ☎ 0749-65- 8267 (Región: Kamiteru, Nangouri, Kitagouri)

• Azai Biwa Torahime Chiiki Houkatsu Shien Center ☎ 0749-73-2653 (Región: Azai, Biwa, Torahime)

• Kohoku Takatsuki Chiiki Houkatsu Shien Center ☎ 0749-85-5702 (Región: Kohoku, Takatsuki)

• Kinomoto Yogo Nishiazai Chiiki Houkatsu Shien Center ☎ 0749-82-3570 (Región: Kinomoto, Yogo, Nishiazai)

Informes: Choujuu Suishinka ☎ 0749-65-7841 (todas las regiones)

1月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE ENERO

4^{ta} cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

8^{ma} cuota de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

8^{ma} cuota de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

7^{ta} cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/Ene/2024.